

Seasonal Highlights ●

シーズン ハイライト

flowering

and picnic

and flowering



六義園 Rikugien
りく き えん

Due to the spread of the Covid-19, there is a possibility of changes to the park opening and banquet availability. Please check the official website and Twitter for the latest information.

新型コロナウイルス感染拡大の影響により、開園状況・宴席利用の可否等、変更となる可能性があります。最新情報は公式サイト・ツイッターでご確認ください。

Text 文 | IWASAKI Yumi 岩崎由美

Cherry blossoms seem to have a magical power. Their blooming yet fleeting beauty fascinates us so much that we can't help but go and see them. The blooming of cherry blossoms signals the arrival of spring and also symbolizes a new beginning in life. A new semester begins at school, new employees join the company, and we take a hopeful step forward, decorated with cherry blossoms.

桜の花には魔力があるようです。咲き誇りながらもはかなげな美しさを見せる姿は人々を魅了してやまず、見に行かずにはいられます。桜の開花は春の訪れを知らせてくれると同時に、人生の新たな始まりを象徴しています。学校では新学期が始まり、会社には新人が入社し、桜に彩られ希望に満ちた一歩を踏み出します。

Japanese people love and appreciate cherry blossoms as something special. In ancient times, cherry blossoms were believed to be sacred and to be inhabited by spirits. It is said to have announced the time of rice planting and to have predicted the year's harvest based on how well the flowers bloomed. And in the "Kojiki," it is described as a metaphor for the energy that sustains life. The fleeting life of the flowers, with their pale pink color spreading all over and falling away in just two weeks, reminds us of the life of a person.

日本人は桜を特別なものとして愛し、好んでいます。古代において桜は神聖なもので精霊が宿ると信じられていました。田植えの時期を告げ、花の咲き具合でその年の収穫を占ったと言われ、「古事記」では「命を支えるエネルギー」のメタファーとして描かれています。淡いピンク色が一面に広がり、わずか2週間ほどで散っていく、つかの間の花の命は、人の一生をも連想させます。

The variety we are most familiar with is Someiyoshino, which was created for horticultural use in the late Edo period (19th century). It can be propagated by grafting or cuttings, and is ideal for cherry blossom viewing because it grows quickly and flowers well. There was a time when the first job for new recruits joining the company on April 1st was to find a good place for cherry blossom viewing, struggling to secure a good location and prepare thoughtful drinks and food. Now that the Corona disaster has banned drinking, eating, and drinking in

parks, we can't enjoy it as much as we used to, but we still want to stroll around and feel the arrival of spring.

私たちに一番なじみのある品種は、江戸時代末期（19世紀）に園芸用として誕生したソメイヨシノ。接ぎ木や挿し木で増え、成長が早く花つきがよいため、お花見に最適です。お花見とは、桜の樹の下に敷物を広げ、そこで飲んだり食べたりおしゃべりをして、桜を愛でながら時を忘れて楽しむ宴会のことを言います。4月1日に入社する新人の最初の仕事は「お花見の場所とり」だったという時代もありました。良い場所を確保し、気の利いたお酒や食べ物を用意することに奮闘したのです。コロナ禍で公園での飲酒や飲食が禁止され、以前のような楽しみ方はできませんが、そぞろ歩きをして春の訪れを感じたいものです。

Until the Nara period (8th century), plum blossoms were the most popular flower, but in the Heian period (8th-12th century), Emperor Saga, who liked cherry blossoms, held a "flower banquet" with cherry blossoms as the main attraction, which subsequently became favored amongst the nobility. From the Kamakura period (12th to 14th century) onward, it spread among the samurai. It is well known that the flamboyant TOYOTOMI Hideyoshi held grand cherry blossom viewing events in Daigo (Kyoto) and Yoshino (Nara).

奈良時代（8世紀）まで花と言えば「梅」でしたが、平安時代（8～12世紀）になって、桜を好んだ嵯峨天皇が、桜を主役に「花宴の節」を催したことから、貴族の間で桜が好まれるようになったと言われています。鎌倉時代（12～14世紀）以降は武士の間にも広まりました。派手好きな豊臣秀吉が、醍醐（京都）や吉野（奈良）で盛大なお花見を開催したこともよく知られています。

In the spring, the entire mountain is covered with a gradation of cherry blossom colors. The cherry trees of Mt. Yoshino have been revered and protected as sacred trees for about 1,300 years, as they are associated with mountain worship, which regards the mountain itself as sacred. The sight of so many cherry trees decorating the mountain is unparalleled in the world. In the popular kabuki play "Yoshitsune Senbon Zakura," the stage is set on Mt. Yoshino in the midst of spring, and the cherry blossoms are breathtakingly beautiful.

＊ 花吹雪
はなぶき



その吉野山に群生する桜は約200種3万本もあり、春になると山全体を桜色のグラデーションが覆いつくします。吉野山の桜は、山そのものを神聖なものとして崇める山岳信仰と結びつき、約1300年前から御神木として崇拝され保護されてきました。これほどの数の桜が山を彩る光景は世界でも類を見ません。歌舞伎の人気演目「義経千本桜」では、春爛漫の吉野山が舞台となり、息をのむほど見事な桜が登場します。

When it comes to cherry blossom viewing, the most important thing is the date. You can check the date of cherry blossoms by checking the Japan Weather Association's cherry blossom forecast. The "cherry blossom front" is a line connecting 58 observation points across Japan where the blooming of Someiyoshino cherry trees is observed, and you can see the cherry blossoms moving from south to north.

花見をするとなると、大切なのは日取りです。桜の開花日は日本気象協会の桜開花予想などでチェックできます。全国58の観測地点でソメイヨシノの開花を観測して結ばれた線は「桜前線」と呼ばれ、桜の開花が南から北へと移っていくのがわかります。

Spring arrives when the buds of cherry trees begin to swell along the cherry blossom trees, in parks and schools. One of the most famous places in Tokyo is Chidori-ga-fuchi in Kudan (Chiyoda City). Along the moat of the Imperial Palace, about 260 cherry trees are in full bloom, their branches stretching out over the water. If you take a stroll along the promenade, stopping for a moment to look up at the flowers and admire the shadows of the trees on the water, you will be in a very romantic mood.

桜並木や公園、学校などで桜のつぼみがふくらみ始めると春の訪れ。東京で特に有名なのが九段（千代田区）の千鳥ヶ淵です。皇居のお濠沿いに約260本の桜が咲き乱れ、水辺にせり出すように枝を伸ばしています。しばし足を止め花を見上げ、水面の樹影を眺めながら遊歩道をお散歩すれば、ロマンティックな気分が大いに盛り上がります。

The weeping cherry trees of Rikugien are so magical that they almost swallow you whole. Rikugien is a garden for feudal lords created by YANAGISAWA Yoshiyasu, who was the official servant of the fifth shogun, TOKUGAWA Tsunayoshi. The 70-year-old trees are 15 meters high and 20 meters wide.

六義園のしだれ桜は飲み込まれそうな妖しさです。六義園は、五代将軍徳川綱吉の御用人だった柳澤吉保が造営した大名庭園で、樹齢70年にもなるその姿は、高さ約15メートル、幅約20メートルと迫力満点です。

The view from a houseboat is also excellent. Admire the cherry blossoms on both banks of the Sumida River while swaying with the current. The Sumida River bank, where the 8th Shogun TOKUGAWA Yoshimune planted cherry trees, has become one of the most famous cherry blossom viewing spots in Edo. Seeing the cherry blossoms in full bloom along with the Tokyo Skytree is sure to relieve you of your worldly worries.

屋形船から眺めるのも秀逸です。隅田川の流りに揺られながら兩岸の桜を愛でる。八代将軍徳川吉宗が桜を植樹した隅田川堤は、江戸随一の桜の名所になりました。東

京スカイツリーとともに満開の桜を目にすれば、この世の憂さも晴らせることでしょう。

Cherry blossoms are also a favorite subject for literary works. The cherry blossoms in "Under the Full Blossoms of the Cherry Blossom Forest" by SAKAGUCHI Ango, a novelist active around World War II, are so beautiful that they are frightening. As for romance novels, "Under the Cherry Tree" by WATANABE Junichi. In this work, the weeping cherry trees of Kakunodate (Akita Prefecture) are of great significance. MITA Norifusa's manga "Dragon Cherry Blossom" got its title from "Sakura Saku," which means "passing an exam."

桜は文学作品の題材としても好まれます。第二次世界大戦前後に活躍した小説家、坂口安吾の「桜の森の満開の下」に登場する桜は、美しすぎて恐ろしいほどです。恋愛小説では渡辺淳一の「桜の樹の下で」。この作品では、角館（秋田県）のシダレザクラが大きな意味を持ちます。三田紀房のまんが「ドラゴン桜」は、受験合格を意味する「サクラサク」からこのタイトルになったとい

MORIYAMA Naotaro's "Sakura," which has appeared in many hit songs and has sold a million copies, is a karaoke song I'm good at. I want to sing it loudly and with all my might in a snowstorm of flowers.

ヒットソングにもたくさん登場し、ミリオンセラーを記録した森山直太郎の「さくら」は、私のカラオケ十八番。花吹雪の中で大きな声で思っきり歌いたい。